

日本語 한국・조선어 中文 ENGLISH

THE MINOH POST
みのおポスト

미노오 포스트
箕面信息



みのおしこくさいこうりゅうきょうかい
箕面市国際交流協会

미노오시국제교류협회

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness)

箕面市国際交流協会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、および箕面市国際交流協会(MAFGA)からのお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民へ送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。『みのおポスト』はMAFGAが2カ月に1回作って、外国人市民へ送ります。『みのおポスト』を送ってほしい人はMAFGAへ連絡ください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in “Easy Japanese”, Korean, Chinese and English. The “Minoh City Information” section contains important notices by Minoh City chosen from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to Minoh City residents. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

| ひらがなのついた日本語 | ENGLISH | 한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다 | 中文版在夹页 |
|---------------|----------------------------|-------------------------|---------------|
| 箕面市からのお知らせ | Minoh City Information | 미노오시에서의 알림 | 箕面市の通知 |
| MAFGA からのお知らせ | Information from MAFGA | 미노오시국제교류협회에서의 알림 | 箕面市国際交流協會의 通知 |
| イベント情報 | Event Information | 이벤트 정보 | 活动信息 |
| 生活情報一覽(別紙) | Information for Daily Life | 생활정보일람표 | 生活信息一覽 |

コムカフェ(comm cafe)のMOOK本ができました！

コムカフェがクラウドファンディングを始めたのは2022年2月8日。それから3月30日までの51日間、全部で249人から¥2,418,330の寄付をいただきました。クラウドファンディングでは「多文化子ども食堂」などいろいろな取り組みを行いました。その中の一つは、10年以上に及ぶ私たちの取り組みを1冊にまとめたMOOK本を作ること。MOOK本とは、マガジン(Magazine)とブック(Book)を合わせた言葉で、写真や図をたくさん使った、気軽に読める本のことをいいます。本の編集は、2022年4月から始まりました。タイで雑誌編集の仕事をしていた、コムカフェのシェフの中川ナパラウィーさん(「ノック」さん)と、元MAFGAの職員で、以前はカフェなどのイベントを担当していた村田里鶴さんが、手分けして1枚1枚、丁寧なレイアウト作業を行ってくれました。時間と労力がたくさんかかりましたが、2023年5月ようやく完成しました。

内容は、コムカフェがこれまでたどってきた歴史、シェフの皆さんのライフストーリー(生立ちとコムカフェに来るまでの道のり)やコムカフェで出す料理のレシピ、カフェを支えるボランティアや「チーム・シカモ」の紹介など、さまざまです。コムカフェでは、シェフもボランティアも毎日違うメンバーで、違うメニューを提供しています。全部で108ページ(カラー印刷)、いろんなぶつかり合いや失敗から得た経験もふくめて、コミュニティ・カフェ

The History of “comm cafe” MOOK Book Was Published!



On February 8, 2022 “comm cafe” started crowdfunding. Since then, a total of ¥2,418,330 has been donated by 249 people over the 51 days until March 30. Through crowdfunding, we carried out various projects such as “Multicultural Children’s Cafeteria”, and above all we are happy to have published a MOOK book, which is a compilation of more than 10

years of our endeavors in “comm cafe”. ‘MOOK’ is a word that combines ‘magazine’ with ‘book’ and it is an easy-to-read book with lots of pictures and diagrams.

Editing of the book began in April 2022. Ms. Napharawee Nakagawa (‘Nok-san’), a chef at “comm cafe”, who worked as a magazine editor in Thailand and Ms. Rizu Murata, a former MAFGA staff who was in charge of events there shared the work between them and carefully proceeded with the layout page by page. It took a lot of time and effort, but it was finally completed in May 2023.

The book contains a variety of topics, such as the history of “comm cafe”, each chef’s life history (their background and why or how they began to work there), recipes for dishes served there, the supporting volunteers and the introduction of ‘Team Shikamo’. At “comm cafe”, a different menu is served each day by a different team of chef and volunteers every time. The book consists of a total of 108 pages (printed in color) and

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

の運営についてのノウハウがたくさん書かれています。物事がいかに多様であるか、いかに人間が複雑でユニークな存在か、ということをお伝えしようとしています。コムカフェでの経験には、多様化する社会の中で異なる人たちがどう生きていくのか、たくさんのヒントが含まれていると思っています。コムカフェに1冊置いてありますので、ぜひ気軽に手に取って読んでみてください。定価は¥3,000ですが、MAFGAの賛助会員やボランティアは¥2,000で買うことができます。気になる人はカフェのスタッフに声をかけてください。そして、読んだ人はぜひ感想を教えてください。

is full of know-how about community café management, including our experiences gained from various clashes and failures. Also, the book conveys how diverse things are and how human beings are complex and unique. We, as the team working at the café believe that our own daily experiences written in the book will provide many hints for thinking about how we should live with people from various backgrounds in a diversifying society. A sample is available at “comm cafe”, so please feel free to pick it up and read it. The list price is ¥3,000, but MAFGA supporting members and volunteers can get it for ¥2,000. If you are interested in the book, please feel free to ask the staff. When you have read the book, please let us know what you think.

外国人市民にきく

地域に住むいろいろな国の人たちが、どのように地域社会に参加しているのか、インタビューで紹介します。今回のテーマは、「技能実習生になるためにすること」です。

Voices of International Residents

We introduce residents from various countries who live in this area and interview them about how they take part in the local community. The theme of this issue is “What you do to become a technical intern trainee”.

第32回 イックファネズ ノフェスクレインさん

No. 32 Mr. Iqvanez Novesclein

◆イックファネズさん(「ファネズ」さん)は、インドネシアのケブメンで生まれて育ちました。2023年3月に技能実習生になるために日本に来ました。茨木市の部品製造の会社で仕事を学んでいます。他の技能実習生といっしょに箕面市のアパートに住んでいます。仕事が休みの日は、日本語教室に行っています。このインタビューはその日本語教室で、全て日本語で行われました。その教室で日本語を教えているボランティアの人に質問の意味を確認しながら、丁寧に答えられました。(インタビューをした人:小西アットウッド 夏子)



◆ Iqvanez (Vanez) was born and grew up in Kebumen in Indonesia. He came to Japan in March 2023 to become a technical intern trainee. He has been learning job skills at a company which produces components in Ibaraki City. He lives with other trainees in an apartment in Minoh City. He goes to Japanese classes on his days off. This interview

was carried out at the classroom there in Japanese. He checked his understanding of the questions with the volunteer teacher of the class while he answered them carefully. (Interviewed by Natsuko Konishi-Attwood)

—日本で技能実習生になることを決めたのはいつですか？
 専門学校3年生のときです。18歳でした。そのころ学校の教科で日本語を勉強していました。日本語を勉強したので、日本に行きたいと思いました。日本のアニメも大好きでした。日本で技能実習生として学んで、インドネシアに帰ったら、良い仕事のチャンスがあると知っていました。日本語も話せたら、もっと良いです。だから日本で技能実習生になることを決めました。

-- When did you decide to become a technical intern trainee in Japan?

It was when I was in the 3rd grade at a technical school. I was 18 years old. I was studying Japanese as one of subjects at school. Since I studied Japanese, I wanted to go to Japan. I also love Japanese “anime”.

—技能実習生になるための情報をどうやって知りましたか？
 私の専門学校で教えてもらいました。「AIM・ジャパン」*1という技能実習制度でした。私の専門学校の近くにある日本語学校から私の学校に情報が来ます。

I knew that there are opportunities to get a good job when you go back to Indonesia if you practice as a technical intern trainee in Japan. It is better if you are able to speak Japanese. That is why I decided to become a technical intern trainee in Japan.

-- How did you get information about becoming a technical intern trainee?

My school told me. It was a technical intern training

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

一技能実習制度に申し込んでから何をしましたか？

専門学校を卒業してから、その日本語学校で勉強をしました。それから、技能実習生になるための選考がありました。数学と日本語のテストと、運動と、体のチェックでした。運動は3kmを15分より早く走れるかを見ました。体のチェックは刺青とピアスの穴がないかを検査しました。アイム・ジャパンの人やインドネシア政府労働省の人などの面接もありました。

一次は何をしましたか？

日本語と数学の勉強と、運動が続きました。日本語能力試験^{*2}のN5を取らないといけませんでした。数学のテストと運動(3kmを15分より早く走る)もできないといけませんでした。最後に健康診断がありました。全てに合格した人だけが、次の学校に行きました。

その学校はジャカルタにありました。インドネシアのいろいろなところから、300人くらい集まりました。全員が寮に住みました。この学校でも日本語を勉強しました。朝5時に起きて、走りました。腕立て伏せなどもしました。一つ目の学校よりも厳しかったです。ここで全てに合格した人だけが、日本にある次の学校に行くことができました。

一日本に来てから何をしましたか？

日本語の勉強をしました。N4の勉強です。その学校は埼玉県にありました。そこに来たのはインドネシア人だけではありませんでした。ベトナム、バングラデシュ、フィリピンなどからも来ていました。この学校での勉強が終わったら、技能実習生になるところに行きました。

一何か困ったときはどうしますか？

会社の部長に言います。私が病気になったときなどは、部長がアイム・ジャパンに連絡してくれます。部長も会社の他の人たちも、良い人で助かります。今困っていることは、日本の人たちと話したいけれど話せないことです。恥ずかしいからです。

一これから技能実習生として日本に来ることを考えている外国の人たちに、何か伝えたいことはありますか？

日本での生活のために、日本語を勉強した方が良いと思います。N4くらいはできた方が良いでしょう。

アイム・ジャパンのプログラムに入るなら、本気でないとはいけません。技能実習生になるまでの訓練などが厳しいからです。でも、私は訓練や日本語の勉強を頑張って良かったです。健康保険やその他の補償もついているので安心です。他にも技能実習生のプログラムはありますが、保

program called "IM Japan" ^{*1}. The information comes from a Japanese school which is near my school.

-- What did you do after you applied for the technical intern training program?

I studied Japanese at the Japanese school after I graduated from the technical school. Then, there was a selection to become technical intern trainees. It was comprised of math and Japanese exams, physical fitness test, and body checks. For physical fitness test, we had to be able to run 3 kilometers within 15 minutes. For the body check, they examined us for tattoos and piercings. There was also an interview by people from IM Japan, Ministry of Labour of Indonesia, etc.

-- What did you do next?

We kept studying Japanese and math and having physical fitness trainings. In order to proceed to the next school, we had to pass the N5 level of the Japanese-Language Proficiency Test^{*2}. We also had to pass math tests and physical test (running 3km within 15 mins). There was a health check at the end. Only the people who passed everything here were able to proceed to the next school.

The school was in Jakarta. About 300 people from all over Indonesia gathered. All of us stayed at dormitories. We studied Japanese here too. We got up at 5:00 in the morning and ran. We did other exercises such as push-ups. It was stricter than the first school. Again, only the people who passed everything here were able to proceed to the next school. It was in Japan.

-- What did you do after you came to Japan?

We studied Japanese. It was for N4. It was in Saitama Prefecture. There weren't only Indonesian people. There were people from Vietnam, Bangladesh, Philippines, etc. too. After we finished studying here, we went to our respective locations to become technical intern trainees.

-- What do you do when you have any trouble?

I tell the head of my section at the company. If I am sick for example, he will contact IM Japan too. I'm glad that he and other people of the company are nice. My trouble at the moment is that I can't talk to Japanese people even though I want to. That is because I feel shy.

-- Is there anything you would like to tell people who are considering to come to Japan to be technical intern trainees?

I think that you should learn Japanese to live in Japan. It would be good if your Japanese is at level N4.

If you would like to take the program, IM Japan, you need to be committed. It is because the training and other things you go through until you actually become technical intern trainees are tough. But I am glad I tried hard in training and learning Japanese. As the program includes health insurance and other compensation, you feel safe. There are other technical intern training programs, but since some of them might not provide

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

けん な かつたり、きゅうりょう ひく 給料が低いことがあるので、よくしらべた方がよいとおもいます。

【注記】

- *1「アイム・ジャパン」(IM Japan) : 公益財団法人国際人材育成機構の略称で、International Manpower Japanの頭文字。
- *2 日本語能力試験: 日本語を母語としない人を対象に、日本語能力(読む・聞く)を測定し、認定することを目的としている。レベルはN1からN5まであり、N4は「基本的な日本語を理解することができる」、N5は「基本的な日本語をある程度理解することができる」というレベル。

insurance or pay a low salary, you should research in depth.

[Notes]

- *1 IM Japan: Abbreviation of the organization's name, International Manpower Development Organization, Japan, and it comes from the initial letters of "International Manpower Japan".
- *2 Japanese Language Proficiency Test: The standardized test to evaluate and certify Japanese language proficiency (reading and listening abilities) for non-native speakers. The test consists of five levels of N1, N2, N3, N4 and N5. N4 is the level of understanding basic Japanese. N5 is the level of understanding basic Japanese to an extent.

箕面市からのお知らせ

箕面市ホームページの右上にある<Multilingual>ボタンを押すと、英語、中国語、韓国・朝鮮語、やさしい日本語のページを見ることができます。http://www.city.minoh.lg.jp/

健康

●子宮頸がん予防ワクチン接種のお知らせ

子宮頸がん予防ワクチン(シルガード9)は、2023年4月1日から無料で受けられるようになりました。また、そのワクチンを中止していた期間に接種する機会を失ってしまった女性も、キャッチアップ接種として無料でこのワクチンを受けられます。中学1年生には7月に予診票を送りました。前に予診票が届いたのに、まだ接種していない人も、届いた予診票をそのまま使うことができます。箕面市に引っ越してきたばかりの人などで予診票が届いていない人は、子どもすこやか室に問い合わせてください。

◆定期接種の対象となる人

2007年4月2日～2012年4月1日に生まれた女性

◆キャッチアップ接種の対象となる人

1997年4月2日～2007年4月1日に生まれた女性

詳しいことは問い合わせるか、箕面市のホームページを見てください。

問合せ: 子どもすこやか室

電話: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

Minoh City Information

At the Minoh City website, click on the top-right button <Multilingual> to find information in **ENGLISH**, **CHINESE**, **KOREAN**, **EASY JAPANESE**. http://www.city.minoh.lg.jp/

Health

●Notice on Cervical Cancer Preventive Vaccination

Cervical cancer vaccination (Silgard 9) has been available free of charge since Apr. 1, 2023. Those women who lost the chance while this vaccination was suspended can also get vaccinated for free as a 'catch-up vaccination'. Pre-vaccination medical checklists have been sent by post late in July to those who are eligible, the first graders in middle school. If you received the medical checklist before but have not been vaccinated yet, you can still use it for the free vaccination. If you have just moved to Minoh City or have not received the medical checklist for some reason although you are eligible, please contact below.

◆Those who are eligible for a routine vaccination:

Women who were born between April 2, 2007 and April 1, 2012

◆Those who are eligible for a 'catch-up vaccination':

Women who were born between April 2, 1997 and April 1, 2007

Please contact below or visit the Minoh City website for further information.

For details: Healthy Children Division (Kodomo Sukoyaka-shitsu)

TEL: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●夜間・休日の診察は豊能広域こども急病センターへ
豊能広域こども急病センターでは、急に病気になった中学生
以下の子どもの診察を行っています。

◆受付時間

月曜日～金曜日: 18:30～翌朝6:30
土曜日: 14:30～翌朝6:30 (8月12日のみ8:30から)
日曜日・祝日: 8:30～翌朝6:30

◆診察の始まる時間

月曜日～金曜日: 20:00
土曜日: 15:00 (8月12日のみ9:00から)
日曜日・祝日: 9:00

※豊能広域こども急病センターでは内科の病気の診察だけ
を行っています。ケガ・やけど・まちがって物を飲みこんだとき
などは、市立病院に相談してください。

※受診には健康保険証、医療証などが必要です。必ず持っ
て行ってください。

※センターの順番待ちの状況は、ホームペ
ージまたはQRコードから確かめることがで
きます。



問合せ: 豊能広域こども急病センター
電話: 072-729-1981 FAX: 072-728-4194

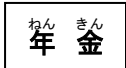
●「けんしんガイドブック2023」の英語版

「けんしんガイドブック2023」には箕面市が2023年度に行う健
康診断、がん検診や子どもの予防接種のことがわかりやすく
書いてあります。この「けんしんガイドブック2023」の英語版が
出来ました。みのおライフプラザ(総合保健福祉センター)、
箕面市役所、豊川支所、主な公共施設などでもらうことができ
ます。ただし、部数が少ないため、もう無くなっているかもしれ
ません。必要な人は箕面市ホームページからダウンロードして
ください。

https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/documents/healthcheckupguide_2023_web.pdf

※「けんしんガイドブック2023」(日本語版)は『もみじだより』
2023年4月号とっしょに箕面市の全部の家に配られました。

問合せ: 地域保健室
電話: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539
e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp



●国民年金保険料を払うことができないとき

自分で仕事をしている人(自営業者)や仕事がない人(無職の

●For Nighttime and Holiday Consultations
Please Visit Toyono Wide Area Children Sudden
Illness Center

Toyono Wide Area Children Sudden Illness Center provides
medical care for children who have suddenly become ill.

◆Office Hours:

Monday - Friday: 18:30-6:30 the next morning
Saturday: 14:30-6:30 (8:30 on August 12 only)
Sunday and national holidays: 8:30-6:30 the next morning

◆Consultation Starting Time:

Monday - Friday: 20:00
Saturday: 15:00 (9:00 on August 12 only)
Sunday and national holidays: 9:00

※Toyono Wide Area Children Sudden Illness Center only
provides medical care for internal diseases. If you have an
injury, burns, or accidentally swallow something, please
consult the city hospital.

※You will need your health insurance card, medical care
card, etc. to see the doctor. Please be sure to bring them
with you.

※You can check the status of the waiting list on the Center
website or by using the QR code.

For details: Toyono Wide Area Children Sudden Illness
Center (Toyono Kouiki Kodomo Kyubyo Center)
TEL: 072-729-1981 FAX: 072-728-4194

●English Version of Kenshin Guidebook 2023

The *Kenshin Guidebook 2023* (Health Checkup
Guidebook) shows information on medical checkups,
cancer screenings and preventive vaccinations for children
available from Minoh City during FY 2023. The English
version has just been completed. It is available at Minoh



Life Plaza (General Health & Welfare
Center), Minoh City Office, Toyokawa
Branch or major public facilities. However,
due to the small number of copies, it may
be out of stock. If you need it, please
download it from the Minoh City website.

https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/documents/healthcheckupguide_2023_web.pdf

※The Japanese version of the *Kenshin Guidebook 2023*
was delivered together with the April 2023 issue of the
Momiji Dayori to all households in Minoh City.

For details: Community Health Division (Chiiki Hoken-
shitsu)
TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539
e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp



●When You Are Unable to Pay National Pension
Contributions

When you are self-employed or unemployed and have
difficulties in paying National Pension contributions

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

人)で、収入が少ないために国民年金保険料を払うのが難しい人は保険料を減らしてもらったり、後で払ったりできる制度(「免除・納付猶予制度」)があります。保険料をどのくらい減らしてもらえるかについては、前の年(2023年であれば2022年1月1日～12月31日)の家族全員の収入の合計によって決まります。

※申込みは毎年必要です。今年の分は2023年7月1日から受け付けています。しかし、2023年6月30日までに「継続申請」をして認めてもらった人は申し込む必要はありません。この制度を利用するための申請書は市役所、豊川支所、止々呂美支所にあります。申請するときに必要な書類については問い合わせてください。

※減らしてもらった保険料、または払わなかった保険料は10年以内であれば、後で払うことができる制度(「追納制度」)もあります。

問合せ: 介護・医療・年金室

電話: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

because of low income, you can apply for the Exemption or Deferred Payment System for National Pension contributions. The amount of exemption is determined based on your household income from the previous year (In 2023, the term is January 1 to December 31, 2022.)

※The application must be filed every year. Applications for this year have been accepted since July 1, 2023. However, if you have applied for “continuous application” and been approved by June 30, 2023, you don’t have to apply this year. If you want to apply for this system, you can get the application form at the City Office, the Toyokawa Branch or the Todoromi Branch. Please contact the office below for the necessary documents other than the application form.

※If you had a full or partial exemption in the past and the period is within 10 years, you can recover by paying the exempted payments retroactively.

For details: Long-term Care Insurance, Medical Subsidies & Pension Division (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)

TEL: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

Children & Education

子ども・教育

●保育園の申込み(2024年4月入園)

2024年4月から、箕面市にある市立保育所、民間保育園、市立または民間の認定こども園(保育園コース)、地域型保育事業所などに、新しく子どもを預けたい人は申し込んでください。すでに申込みをしていて、現在入るのを待っている人も、申し込む必要があります。

◆保育園に入ることができる子ども

- (1) 保育園に入るときに、生まれて57日目以降から小学校に入る前までの子ども
- (2) 次の理由で、保護者(父や母など)が家庭で子どもの保育ができないとき
 - a. 一週間のうち平均して4日以上(一日平均だいたい4時間以上)働いている、
 - b. いま仕事を探している、
 - c. もうすぐ別の子どもが生まれる、または子どもが生まれてまもない、
 - d. 病気や障害がある、
 - e. 介護が必要な家族がいる、
 - f. 災害の復旧をしている、
 - g. 学生である、など
- (3) 保育園に入るときに箕面市に住んでいる子ども

◆申込み方法

- (1) 申込みに必要な書類をもらいます。

●Application for Nursery (Admission in April 2024)

Please apply if you wish to enroll your child in a municipal daycare center (nursery), private daycare center (nursery), municipal/private nursery course of an early education and care center (“Nintei Kodomo-en”, a kindergarten/nursery combined facility), or a community-based daycare center, etc. in Minoh City from April 2024. Those who have already applied for and are waiting for the approval are also required to apply.

◆Eligible children:

- (1) Children from 57 days after birth up to the age before attending elementary school
- (2) In case a parent or guardian is unable to take care of the child at home due to any of the following reasons:
 - a. Working 4 days or more in an average week (usually 4 hours a day or more),
 - b. Seeking a job,
 - c. Having another child on the way or having a new born,
 - d. Having a disease or disability,
 - e. Living with a family member who needs care,
 - f. Being on the way to recovery from a disaster,
 - g. Being a student, etc.
- (3) Children who are living in Minoh City when they enter those daycare facilities

◆How to apply:

(1) Obtain the necessary documents for the application. The documents are available from mid-September (scheduled) at the Desk for Early Childhood (Kodomo Sogo Madoguchi) on the 2nd floor of Minoh City Office Annex, municipal daycare centers, private daycare centers, early education and care centers, community-based daycare centers, Toyokawa Branch and Todoromi Branch. It is downloadable from the Minoh City website.

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆

MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

書類は9月中ごろ(予定)から、子ども総合窓口(市役所別館2階)、市立保育所、民間保育園、認定こども園、地域型保育事業所、豊川支所、止々呂美支所でもらうことができます。

箕面市のホームページからダウンロードもできます。

(2) 申込み書類を用意して、子ども総合窓口へ持って行きます。

「マイナンバーカード」や運転免許証など、本人を確認できるものも必要です。

郵便で申し込むこともできます。〒562-0003箕面市西小路4-6-1 箕面市役所子ども総合窓口へ11月25日(土)までに届くように送ってください。

◆申込みの受付

受付期間は11月10日(金)から11月25日(土)まで。

時間は8:45から17:15までです。(日曜日・祝日は休み)

※ふだんは、保育園などに入りたい月の前の月の5日までに申し込みます。(例えば、5月から入りたいときは4月5日が期限です。)ただし、1月・2月・3月から入りたいときは、ふだんと期限が違います。11月25日(土)が申込み期限です。注意してください。

問い合わせ: 子ども総合窓口

電話: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

e-mail: infancy@maple.city.minoh.lg.jp

●2024年4月から市立幼稚園・市立認定こども園(幼稚園コース)に申し込みたいとき

箕面市には2つ(せいなん・とよかわみなみ)の市立幼稚園があります。また、2024年4月に市立認定こども園(かやのこども園)ができます。かやのこども園は、今のかやの幼稚園、なか幼稚園、萱野保育所が一つになってできるものです。

2024年4月から市立幼稚園・市立認定こども園(幼稚園コース)に入ることができるのは、箕面市に保護者といっしょに住んでいる4歳(2019年4月2日～2020年4月1日生まれ)と5歳(2018年4月2日～2019年4月1日生まれ)の子どもです。子どもを入れたい人は申し込んでください。

◆申込み方法

(1) 市立幼稚園・市立認定こども園(幼稚園コース)の申込書は、9月1日(金)から子ども総合窓口(市役所別館2階)でもらえます。

※市立幼稚園の申込書はせいなん幼稚園・とよかわみなみ幼稚園にもあります。市立認定こども園の申込書は今のかやの幼稚園にもあります。

(2) 申込書を書いて、子どもを入れたい幼稚園に持って行ってください。かやのこども園に入れたいときは今のかやの幼稚園

(2) Prepare the application documents and submit the completed documents to the Kodomo Sogo Madoguchi. Your ID such as "My Number Card" or driver's license, etc. are required.

You can also apply by post. (The documents must be received by Sat., Nov. 25, 2023 by Kodomo Sogo Madoguchi, Minoh City Office at Nishishoji 4-6-1, Minoh, Osaka 562-0003)

◆Application period:

Applications will be accepted from Fri., Nov. 10 to Sat., Nov. 25, 2023, during office hours from 8:45 to 17:15. (Closed on Sundays and national holidays)

※Usually, applications are due by the 5th day of the month prior to the month in which you wish to send your child to the daycare center, etc. (For example, if you want your child to start in May, the deadline is April 5.) However, if you want your child to start in January, February or March, a different timing of application is required. In this case, the deadline for application is Sat., Nov. 25 for these three months. Please be careful.

For details: Desk for Early Childhood (Kodomo Sogo Madoguchi)

TEL: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

e-mail: infancy@maple.city.minoh.lg.jp

●Application for Municipal Kindergartens and Kindergarten Course of "Nintei Kodomo-en", Starting April 2024

There are two municipal kindergartens in Minoh City: Seinan and Toyokawa-minami.

Also, Kayano Kodomo-en will be newly founded as a municipal early childhood education and care center (Nintei Kodomo-en) as of April 2024. Kayano Kodomo-en will be a merged childcare center with the following 3 facilities: Kayano Kindergarten, Naka Kindergarten and Kayano Daycare Center.

Eligible children who can apply for these municipal kindergartens and the kindergarten course of Nintei Kodomo-en are 4 year old (born between Apr. 2, 2019 and Apr. 1, 2020) and 5 year old (born between Apr. 2, 2018 and Apr. 1, 2019) children who live with their parent(s) or guardian(s) in Minoh City. Please apply as shown below if you would like your children to enter one of these kindergartens.

◆How to apply:

(1) Application forms will be available at Desk for Early Childhood (Kodomo Sogo Madoguchi) at Minoh City Office Annex (2nd Floor) after Fri., Sep. 1.

※For those 2 municipal kindergartens, the forms will be also available at Seinan and Toyokawa-minami Kindergartens. Also, for the municipal early childhood education and care center, they will be available at current Kayano Kindergarten as well.

(2) Fill out the application form and submit it in person to the kindergarten you would like your child to enter. If you would like your child to enter Kayano Kodomo-en, please

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

もって行ってください。申込書の受付は10月2日(月)と3日(火)です。

※この内容は変わるかもしれません。詳しいことは9月になってから問い合せてください。

問合せ: 子ども総合窓口

電話: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

e-mail: sinfancy@maple.city.minoh.lg.jp

●2024年4月からの学童保育に申し込みたいとき

学童保育とは、学校の授業が終わった後に、次のような小学1年生から6年生までの子どもを、学童保育室(小学校の空いた教室など)で預かることです。

◆対象になる子ども

(1) 保護者(父や母など)が、次のような理由で、学校が終わった後の子どもの世話をすることができないとき

- a. 働いている、
- b. 長い間、病気になっている、
- c. もうすぐ赤ちゃんが生まれる、または赤ちゃんが生まれてまもない、
- d. 病気の家族の世話をしている、
- e. 災害の復旧をしている、など

(2) 障害がある子ども

◆学童保育の内容

(1) 時間

平日…授業が終わってから17:00まで。19:00まで残ることもできます。(延長利用といいます)

土曜日・学校が休みの日…8:00~17:00

※日曜日、祝日、年末年始は開いていません。

(2) 費用

保育料¥7,200/月(おやつ代込み)、延長利用¥250/日

◆申込み方法

申込書を書き、必要な書類を用意して、9月30日(土)までに子ども総合窓口(市役所別館2階)で申し込んでください。(郵便での申込みはできません。)申込書などの書類は子ども総合窓口においてあります。

※もう学童保育に入っていて、来年も続けたいときは、今入っている学童保育室に申し込んでください。

※この内容は変わるかもしれません。詳しいことは9月になってから問い合せてください。

問合せ: 子ども総合窓口

電話: 072-724-6791 FAX: 072-724-6010

e-mail: houkago@maple.city.minoh.lg.jp

submit to current Kayano Kindergarten. Applications will be accepted on Mon., Oct. 2 and Tue., Oct. 3.

※The above content is subject to change. Please contact below after September for updated information.

For details: Desk for Early Childhood (Kodomo Sogo Madoguchi)

TEL: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

e-mail: sinfancy@maple.city.minoh.lg.jp

●Application for the After-School Care Program (Gakudohoiku), Starting April 2024

“Gakudohoiku” is a program to take care of the following 1st to 6th graders after school. Children can spend time in spare rooms in elementary schools and some other locations. These rooms are called “Gakudohoiku-shitsu”.

◆Intended for:

(1) Children with guardians in the following groups who are unable to take care of the children after school is over:

- a. Guardians are working,
- b. Guardians are suffering from long-term illnesses,
- c. Guardians are pregnant or just gave birth to babies,
- d. Guardians are caring for sick family members,
- e. Guardians are engaged

in restoration work from disasters, etc.

(2) Disabled children who require special care

◆Contents of the program:

(1) Time

Weekdays…Available until 17:00. Extended day care (Enchohoiku) is available until 19:00 with an extra fee. Saturdays and school holiday hours…8:00 to 17:00

※Closed on Sundays, national holidays and New Year holiday seasons

(2) Fees

A monthly fee of ¥7,200 (for after school care, including snack fees). An extra ¥250 per day for extended day care.

◆How to apply:

Fill out the application form, prepare the necessary documents and apply to the Desk for Early Childhood (Kodomo Sogo Madoguchi) located at Minoh City Office Annex (2nd floor).

The deadline for the application is Sat., Sept. 30. (Not accepted by post.) The application form is available at the Desk for Early Childhood.

※For a renewal, you may apply at your present “Gakudohoiku-shitsu”.

※The above content may change. Please contact below after September for updated details.

For details: Desk for Early Childhood (Kodomo Sogo Madoguchi)

TEL: 072-724-6791 FAX: 072-724-6010

e-mail: houkago@maple.city.minoh.lg.jp



◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●ひとり親家庭のための無料法律相談

母親と子どもだけの家庭、または父親と子どもだけの家庭を「ひとり親家庭」といいます。離婚などでひとり親家庭になった人や離婚を考えている人のための無料の法律相談があります。弁護士(法律の専門家)に、困っていることや、どうしたらよいかわからないことなどを相談できます。

◆相談できること

養育費(子どもを育てるためのお金)、面会交流(離婚で子どもと別れて住むことになった親がどのように子どもと会うか)、慰謝料、財産や年金の分け方、約束した養育費を払ってもらえないときどうするか、など。

◆日時・場所

日にち: 8月26日(土)、29日(火)、9月12日(火)
 時間: 13:00~16:00 それぞれの日に6人ずつ、ひとり25分間相談できます。(申込み順)
 場所: 子ども総合窓口(市役所別館2階)
 費用: 無料
 申込み: 子育て支援室へ電話をかけてください。
 問合せ: 子育て支援室
 電話: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907
 e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

生活

●ごみ袋をもらうための券を送りました

箕面市では、燃えるごみを捨てる時、決まった袋を使わなければなりません。この袋は、「引換券(はがき)」があると、指定されたコンビニやスーパーなどで、無料でもらうことができます。引換券は、8月の初めに送りました。ごみ袋をもらえるのは12月28日(木)までです。この日を過ぎると、もらえる枚数が少なくなります。そして、2024年9月30日(月)を過ぎると、もらうことができません。ごみ袋の大きさは20リットル、30リットル、40リットルの3種類です。ごみ袋をもらいに行くときは、引換券に書いてある組合せを選んで、ごみ袋を入れて帰る大きめの袋を持って行ってください。

(1) 引換券に書いてある以外の組合せを希望するときは、引換券を持って市役所の市民サービス政策室、豊川支所か止呂美支所へ行ってください。

(2) 次の家庭は、追加でもらうことができます。その引換券は8月中旬ごろに届きます。

a. 2023年9月30日(土)に3歳になっていない子どもがいる家庭(申請する必要はありません。)

b. 紙おむつを使っている、65歳以上の人や体に障害を持っている人がいる家庭で、6月中旬に申込みが認められた家庭

●Free Legal Consultation for Single-parent Families

A "single-parent family" is a household consisting of a mother and a child/children, or a father and a child/children. If you become a single parent by divorce or other reasons, or are planning to divorce, you can receive free legal advice from a lawyer about any problems or concerns.

◆Scope of consultation:

Child support (payment receivable for child raising), visitation right (arrangements ensuring to see separated children), alimony, distribution of property and pension splitting, and countermeasures when a promised child support is not paid, etc.

Date: Sat., Aug. 26, Tue., Aug., 29 and Tue., Sep., 12
 Time: 13:00-16:00 (25 minutes per person, 6 persons a day, in order of application)

Place: Desk for Early Childhood (Kodomo Sogo Madoguchi) on the 2nd floor of the Minoh City Office Annex
 Fee: Free

Application: Please call the Childcare Support Division for appointment.

For details: Childcare Support Division (Kosodate Shien-shitsu)

TEL: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

Life

●Ticket for Free Garbage Bags Mailed

Please make sure to use special garbage bags when throwing away combustible waste in Minoh City. The garbage bags are available for free by exchanging a ticket (postcard) for "garbage bags for burnable waste" at the designated supermarkets, convenience stores, etc. The ticket was mailed to your address in the beginning of August. The deadline to get the garbage bags is Thu., Dec. 28. After this date, you will be provided fewer bags, and after Mon., Sep. 30, 2024, the garbage bags will not be provided for free. There are three types of garbage bags, 20 liters, 30 liters and 40 liters. When you go to receive the garbage bags, please choose the combination of capacity sizes written on the ticket, and also please don't forget to take a large shopping bag for carrying garbage bags home.



(1) If you want to get the other combination of capacity sizes, please go to the Citizen Services Division at Minoh City Office, Toyokawa Branch, or Todoromi Branch with the ticket (postcard).

(2) The following households will receive extra free garbage bags. The additional ticket (postcard) will be mailed in the middle of August.

a. Households with children under 3 years old as of Sat., Sep. 30, 2023. (No application needed.)

b. Households with people over 65 or people with physical disabilities who use disposable diapers, and their application was approved in June. (Those who received an additional ticket last year do not need to apply.)

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

(去年追加でもらった人は申込みはいりません。)
 ※引換券は2023年6月30日に箕面市に住民登録をしている人に送っています。

※引換券が8月14日(月)までに届かなかったときは環境整備室に連絡してください。

問合せ:環境整備室
 電話:072-729-2371 FAX:072-729-7337
 e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

安全

●今すぐ始めよう! 大災害の備え

大きな地震・台風で災害が起きたときは、ほかの地域からの支援(助け)が3日間ほどは届きません。電気・水道・ガスが止まり、生活に必要な品物が買えなくなることがあります。もしそうなっても、3日間は暮らすことができるよう、皆さんも今すぐ準備してください。

◆次の3つを災害に備えるための習慣にしましょう

(1) 冷蔵庫・パントリーをいつもいっぱいにします。多めに食品を買って家に置いておき、古いものから使います。使ったらすぐ買い足します。

a. 飲み水: 一日あたりひとり3リットルを3日分(合計9リットル)。家族の人数分を用意しましょう。

b. 食べもの: そのまま食べられる缶詰・ビン詰の食品、レトルト食品。いつも食べている食品でよいです。

※停電の(電気が止まる)ときは、冷蔵庫は食料品を置いておく場所にもなります。冷蔵庫のドアはできるだけ開けたり閉めたりする回数を少なくすると、中の冷たい空気を保つことができます。冷蔵品が多いときは、冷凍室に入れたり、クーラーボックスも使って冷凍の食べ物と一っしょに保存しましょう。停電のとき、最初に冷蔵庫の中のものから食べ始め、次に冷凍室の中の食品、最後に保存食と、順番を考えて食べましょう。

(2) お風呂の水はいつもいっぱいにします。トイレの流水や生活用水に使います。停電と同時に断水する(水道が止まる)ことがあります。

(3) 車のガソリンはいつもいっぱいにします。出かけた後は、帰りにガソリンを入れて、いっぱいにしておきます。車はどこかに出かけるだけでなく、暖房や冷房ができます。

スマートフォンや携帯電話の充電ができる車もあります。

問合せ:市民安全政策室
 電話:072-724-6750 FAX:072-724-6376
 e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp



※The ticket has been mailed to those who have registered as residents of Minoh City as of June 30, 2023.

※If you do not receive the ticket by Mon., Aug. 14, please contact below.

For details: Waste Management Division (Kankyo Seibishitsu)
 TEL: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337
 e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

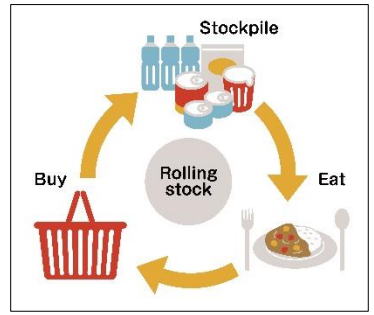
Safety

●Get Started Now! Preparing for a Disaster

When a disaster occurs due to a big earthquake or a typhoon, support (help) from other areas will not arrive for about 3 days. Electricity, water and gas may stop, and you may not be able to buy the goods you need for everyday life. In case that happens, make preparations now so that you can survive on at least 3 days.

◆Get into the following 3 habits to prepare for a disaster

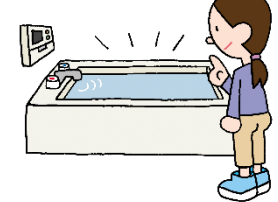
(1) Keep the refrigerator/pantry full all the time. Buy extra food to stock at home, and eat the oldest food first. Restock as soon as you have eaten it.



a. Drinking water: 3 liters per person per day, for 3 days (9 liters in total). Stock enough for everyone in the family.

b. Foods: Have canned, bottled and retort-packed foods ready, which can be eaten as they are. Buy the foods you usually eat.

※If a blackout (electricity stoppage) occurs, the refrigerator can serve as food storage (a place to store food). Open and close the door as few times as possible, and it will help keep the air cooler inside and food can be stored for a longer period of time. If you have a lot of refrigerated items, move them to the freezer or store them in a cooler box. In the event of a blackout, you should eat the food in the refrigerator first, then the food in the freezer, and finally the preserved food. Think about the order of what you eat.



(2) Keep your bathtub full of water all the time. It can be used for flushing toilets and other domestic purposes. Water may be cut off (water services stop) at the same time as the power failure.

(3) Always have your car filled up with gas. After going out by car, fill it up with gas on your way home. A car is not only useful for going out, but also can be used for heating and cooling with an air conditioner. There are also cars that can charge smartphones or mobile phones.

For details: Civil Defence Division (Shimin Anzen Seisaku shitsu)
 TEL: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376
 e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

その他

●夜間中学校で勉強しませんか？

いろいろな理由で小学校や中学校を卒業できなかった人や、十分な教育を受けないで中学校を卒業した人は、夜間中学校で勉強することができます。大阪府に住んでいる15歳以上の外国人市民も、「あいうえお」から日本語を勉強することができます。

授業料はただです。

勉強する場所: 豊中市立第四中学校

勉強する時間: 17:40~21:00

授業開始: 8月25日(金)

※申込みは9月8日(金)まで受け付けますが、入学を考えている人は、なるべく早く申し込んでください。受付時間は13:00

から21:00までです。(土曜日と日曜日は休み)

問合せ・申込み: 豊中市立第四中学校

住所: 〒561-0852 豊中市服部本町4-5-7

電話: 06-6863-6744 FAX: 06-6863-7992

e-mail: jh-y04@tss.toyonaka-osa.ed.jp

MAFGA からのお知らせ

問合せ・申込み: 箕面市国際交流協会 (MAFGA)

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

●外国にルーツをもつ子どもと保護者のためのプレイグループ「さんさんクラブ」

日本で子育てをしている外国ルーツのお父さん・お母さんと子どもたちが、遊びながら地域とつながりを持ち、交流をするグループです。詳しいことは MAFGA のホームページを見てください。

対象: 外国人の親子(子どもは小学校に入る前まで)

日時: 9月2日(土) 15:00~16:30

10月5日(木) 13:00~14:30

場所: 多文化交流センター2階 プレイルーム

費用: 無料



Miscellaneous

●Night School Open to International Citizens at Middle School Campuses

People who did not graduate elementary/middle schools or graduated middle school without adequate education can study at night school. Including international citizens over 15 years old living in Osaka Prefecture can join the class and learn Japanese from scratch (from a-i-u-e-o). No tuition is required.

Location: Toyonaka Municipal Dai-yon (No.4) Junior High School

School hours: 17:40-21:00

Class start: Fri., Aug. 25

※Applications will be accepted until Fri., Sep. 8, but those who are thinking about enrolling should apply as soon as possible. Application is accepted 13:00-21:00 (excluding Saturdays and Sundays).

For details and application: Toyonaka Municipal Dai-yon Junior High School (Toyonaka Shiritsu Dai-yon Chugakko)

Address: 4-5-7 Hattori-honmachi, Toyonaka, Osaka 561-0852

TEL: 06-6863-6744 FAX: 06-6863-7992

e-mail: jh-y04@tss.toyonaka-osa.ed.jp

Information from MAFGA

For details and application: MAFGA

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

●“SAN SAN Club”, a Playgroup for Children with Foreign Roots and Their Parents

“SAN SAN Club” is a group, where parents with foreign roots raising children in Japan and their children can connect and interact with the local community through playing. Please refer to the MAFGA website for details.

Intended for: Parents and children of international residents (Children are preschoolers)

Date & Time: Sat., Sep. 2 15:00-16:30

Thu., Oct. 5 13:00-14:30

Place: MAFGA 2F Playroom

Fee: Free

プレイルーム▶
Playroom



◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

じょうほう
イベント情報

● **関西最大級の国際交流イベント「第3回外国人留学生エキスポ」**

日本で暮らす外国人市民の皆さんを対象にした国際交流イベントがあります。テーマは、「悩みを希望に変える」と「日本でより良い生活を送ってもらうきっかけ作り」です。毎日の生活をサポートする団体や日本文化を伝える団体が参加し、「和菓子作り体験」や「魚の解体ショー」も予定されています。誰でも参加できます。詳しいことはホームページ (<https://is-expo.jp/>) を見てください。

日時: 8月26日(土)と27日(日) 10:00~16:00
 場所: マイドームおおさか 3階 (大阪市中央区本町橋2-5)

費用: 無料
 主催: 外国人留学生エキスポ実行委員会

※このイベントに参加したい人は QR コードから来場登録をしてください。



Event Information

● **The 3rd International Student EXPO 2023, the Largest International Exchange Event in Kansai District**

An international exchange event targeted for international residents in Japan will be held. With the themes, “turning worries into hopes” and “creating opportunities for better living in Japan”, organizations who work for supporting daily life and groups who convey Japanese culture will participate in the event. Scheduled programs include a Japanese sweets making experience and a fish filleting show. Anyone is welcome. For more details, please refer to the website, <https://is-expo.jp/>.



Date & Time: Sat., Aug. 26 & Sun., Aug. 27 10:00-16:00
 Place: Mydome Osaka 3rd floor (2-5 Honmachi-bashi, Chuo-ku, Osaka)

Fee: Free
 Organizer: International Student EXPO Executive Committee

※If you would like to come, please register via QR code.

箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

開いている曜日: 火曜日~日曜日、祝日の月曜日

時間: 8:45~17:15
箕面市国際交流協会

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail info@mafga.or.jp URL <http://www.mafga.or.jp/>

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36
 箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

OPEN: Tuesday - Sunday, &
 Mondays that fall on National Holiday
 OFFICE HOURS: 8:45-17:15

Minoh Association for Global Awareness
 TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail info@mafga.or.jp URL <http://www.mafga.or.jp/>
 Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center
 (Minoh Multicultural Center) 1F
 5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

日英語版ボランティア編集員
Editorial Staff for Japanese-English Edition:
 Yoshiko Gotoda (後藤田), Reiko Hamauchi (浜内),
 Ken Hatano (波多野), Natsuko Konishi-Attwood (小西アットウッド), Hiroshi Miura (三浦), Tokiko Shiojima (塩島), Miyuki Yagi (八木)

英語チェックボランティア
Volunteer for Checking English:
 Alissa Kuroda, Saho Nogi (野木)
 (in alphabetical order)

